

Título: Deseo y memoria fragmentados: releendo *Cartucho* de Nellie Campobello

Resumen

¿Cómo escribir un trauma? ¿Y cómo hacerlo cuando el trauma, además de ser íntimo, ensancha su escala a dimensiones nacionales? Los momentos históricos convulsos se viven como un trauma personal y colectivo, y nuestro siglo y el pasado no carecen de sucesos que nos marcan y hieren en múltiples dimensiones.

En las autoras mexicanas que más éxito han tenido, Valeria Luiselli y Fernanda Melchor, encontramos una constante preocupación sobre la relación ética entre la violencia, la ficción, y la escritura. Ante la interrogante de qué papeles puede o debe desempeñar la ficción frente a la violencia, las respuestas tentativas tienen efectos directos en las formas que la ficción adquiere.

Pero la violencia no es un fenómeno reciente, sino perpetuo.

En nuestros días, no puede ser sino provechoso visitar a una autora mexicana que también dejó escrito su trauma y el trauma de toda su generación: en *Cartucho*, Nellie Campobello nos presenta viñetas sobre la Revolución Mexicana. En esta ponencia, sostengo que la naturaleza fragmentada de estos recuentos, así como su estilo y contenido, son muestra de una escritura que no homogeneiza ni totaliza, sino que permite revalorizar las fisuras, los huecos, los misterios y las grietas que nos constituyen.

Biodata

Carlos Alberto Cedillo Santamaría

Carlos Alberto Cedillo es estudiante de posgrado de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad Nacional de Taiwán. Durante sus estudios universitarios, hizo una estancia de estudios japoneses en la Universidad Doshisha de Kioto, Japón, y un programa de intercambio en la Universidad Técnica de Dresde. Ha trabajado como intérprete de japonés y español, y corrector de estilo para subtítulos de programas y películas de televisión. Tiene publicada una traducción original de los poemas de Selma Meerbaum Heisinger en la revista de literatura hispánica *Inti: Revista de Literatura Hispánica*. Su investigación se centra en las formas literarias y su relación con las concepciones de la ficción en la literatura contemporánea. Se interesa por las literaturas hispánica, taiwanesa, china, y japonesa.



題目：欲望與記憶碎片：再探 Nellie Campobello 的 *Cartucho*

摘要

如何書寫創傷？如果傷痛的規模超越個人層次而達到國家層次時，我們該如何寫下創傷？時代的動蕩所造成的傷痛會造成個人和社會揮之不去的陰霾。從當代最受讀者青睞的墨西哥作家 Valeria Luiselli 和 Fernanda Melchor 的作品中，我們可以發現作者時時刻刻都在關切暴力、小說和寫作之間的倫理議題。針對這個問題，每一個作家提供的試探性答案對小說本身採取的形式有直接的影響。

值得注意的是，暴力不只是當代的問題，更是人類與生俱來的問題。如今，爲了去思考這些問題，我覺得 Nellie Campobello 的 *Cartucho* 這部作品耐人尋味且值得一再細品。Nellie Campobello 筆下的生活小插曲描繪了她個人及她那一代所經歷的創傷：墨西哥革命。

個人簡介

黃晁駱

黃晁駱目前于國立臺灣大學外國語文學研究所就讀。他曾在日本京都的同誌社大學留學一年，並在德累斯頓工業大學交換半年。他擔任過日語和西班牙語口譯員以及影視字幕的校對員。他在西班牙文學期刊 *Inti: Revista de Literatura Hispánica* 上發表了 Selma Meerbaum Heisinger 的詩歌的西文翻譯。他的研究領域是文學形式及其與當代文學中小說概念的關係。他對西班牙語圈、台灣、中國和日本文學感興趣。